

初探网络新词的翻译

李效宁

重庆邮电大学移通学院外语系 重庆 402673

【摘要】Hans Vermeer 认为翻译行为是一种有意图、有人际关系的跨文化交际行为，行为的结果导致“目的语”文本的产生。目的语文本由其目的决定。近年来，网络的迅速发展及网络游戏的空前火爆的双重作用使得新词雨后春笋般在广大网友之间尤其是年轻人中间传播，因为这些网络新词是社会文化现实的直接反映，也正是这群年轻人生活最真实的写照。目的论 (Skopos Theory) 在网络新词的翻译过程当中起到了很好的指导作用，符合网络新词的使用目的。

【关键词】目的论；网络新词；翻译

【Abstract】 According to Hans Vermeer, translational action is a cross-cultural action with intentions and interrelationship, and the outcome of actions leads to the targeted text. In recent years, internet buzzwords appear gradually like bamboo shoots after a spring rain among young netizens, which are also the true reflections of young netizens' daily life. This article focuses on the translation of internet buzzwords in the respective of Skopos Theory which is really suitable and feasible in internet buzzwords translation.

【Keywords】 Skopos Theory; Internet Buzzwords; Translation

近年来，网络的迅速发展及网络游戏的空前火爆的双重作用使得新词雨后春笋般在广大网友之间尤其是年轻人中间传播，因为这些网络新词是社会文化现实的直接反映，也正是这群年轻人生活最真实的写照，如尾款人 (balance payer)、打工人 (desk jockey)、吃鸡、团战、团宠、出圈、内卷、柠檬精、杠精、我太难了。

网络新词作为一种新的语言形式，主要来源于网络并通过网络在广大网民中间流行起来的词汇。新词产生的前提有赖于网络的急速发展，这一过程必然会带来网络新词的产生，这些新词业主要由具有创新性的年轻网民所使用和推广，具有简洁、幽默、多样的特点。以 Hans Vermeer 的目的论来指导近些年出现的网络新词的翻译是本篇要探讨的主要内容。

翻译目的论是由德国功能派学者 Hans Vermeer 和 Christiane Nord 提出的，该理论的核心就是在翻译过程中以翻译的目的为终极目标。

汉斯·弗米尔 (Vermeer) 提出了目的论，译者不再彻底受制于原文而是以目的和目标受众为导向进行翻译。换言之，翻译的目的决定译文。翻译策略的选用很大程度上取决于翻译目的，并且在目的论里译者有权决定删减或者保留调整原文的哪些内容。

网络新词 (Internet Buzzwords) 的受众是广大网友，这些网友来自各个领域有着完全不同的文化背景，在网络大背景下，年轻人对于新词的理解也要符合他们的需求或现状才能最终达到网络新词的传播目的。以 balance payer 为例，balance 的意思是“余额”，payer 的意思是“付款的人”；再加上双 11 这个网络购物大背景的加持，因此，“尾款人”这个意思就应运而生，而且达到了清楚表达那些先支付一部分定金然后在双 11 当天付清尾款的人们的现状，“尾款人”这个翻译的目的也达到了，目的论 (Skopos Theory) 在这里表现得异常明显。

再看看近年来网络上比较热的新词：

1、盘他：可以用在和别人起争执的时候，在这种情况下“盘他”就等于是“怼他”的意思，在遇到漂亮妹子的时候也可以说“盘他”，意思是“撩她”。

2、我酸了：表示羡慕别人，一般是用在羡慕别人的甜甜的爱情上面。

4、是个狠人：由“是个狠人”来，意思是“比狠人更甚”。通常用来形容一个人做事的效果超出人们的预期。

笔者认为，根据目的论所示，以上几个新词应翻译为：盘他 (Tackle it/him/her)、我酸了 (I envy you./I am jealous.)、柠檬精 (lemon demon)、是个狠人 (He/She is a tougher guy.)。

网络新词是在网络和社会迅速发展的大背景下产生的，对网络新词的翻译相应也要找出对应的策略或方法；目前的现状可使用的翻译方法大致分为以下几种：直译、意译、音译、半音半意译、一词多译和省译。

1. 直译。即照字面意思翻译即可。如：blue collar (蓝领)，Bluetooth (蓝牙)。再比如：screen-rage (怒喷屏幕) 是对着电子屏幕回骂、大喊或咒骂的意思。(引自“怒喷屏幕”英文怎么说？那些魔性的单词！《互联网资源库》)

Eg: I got screen-rage when I read his text message. (引自陶锋《论目的论在文学翻译中的适用性》安徽大学 2010 年)

我看到他的短信后怒喷屏幕。

2. 意译。即按照意思来翻译。如：脑洞大开 (greatly enrich one's mind (brain), greatly open up one's eyes, greatly widen one's horizon) (引自李馨 试论翻译目的论对文学翻译的指导作用 湖南师范大学 2012 年) 是脑补的意思，指的是增加了大脑的日常知识储备，让人大开眼界。例句：你处理这件事的方法真是让我脑洞大开。

Your way of tackling it really enriched my horizon.

3. 音译。简言之就是依据发音来翻译。如: talk show (脱口秀), Utopia (乌托邦), 等。再比如: too young, too simple (图样图森破) 是“太天真”的意思, 某种程度上形容一个人涉世未深、考虑问题太简单。

Eg: Young man! You are really too young, too simple.

年轻人啊, 太天真!

4. 半音半意译。即一半音译, 一半意译。如: Alipay (支付宝支付), Wechatpay (微信支付), Geilivable (给力)。

5. 省译。即我们熟知的缩略语, 如: Covid-19, WHO, CFO, CBA Wi-Fi, IT 等等。

Hans Vermeer 认为翻译行为是一种有意图、有人际关系的跨文化交际行为, 行为的结果导致“目的语”文本的产生。目的语文本由其目的决定。目的论 (Skopos Theory) 在以上各个实例的翻译过程当中起到了很好的引导作用, 达到了网络新词在广大年轻网友当中的传播目的, 同时也真切的反映出了广大年轻网友这一受众群体的想要标新立异的目的, 从而被他们广泛使用。网络新词也出现了很多年, 而且仍在持续的更新, 对网络新词发翻译也将会蓬勃发展, 本篇仅初探了在目的论视角下的网络新词的翻译, 并且将会继续在网络新词的翻译领域进行探究。

【参考文献】

- [1] 王德春: 《一门新的语言学分科——同传语义学略论》, 吴友富等: 《同传语义研究》, 上海外语教育出版社, 1998 年版, 第一页。
- [2] 《普通翻译理论原理》1984 Katharina Reiss& Hans Vermeer
- [3] 《目的与翻译委任——论文集》1989 Hans J. Vermeer
- [4] 《翻译目的理论: 正论与反论》(A Skopos Theory of Translation: Some Arguments For and Against, 1996) Hans J. Vermeer
- [5] 张沉香 张翔 《语言能量观下的网络新词翻译研究》中国科技翻译 2017.8
- [6] 心塞高冷: 这些网络热词如何译? _ 沪江英语学习网 <https://www.hjenglish.com/new/p728056/>
- [7] 国外潮流同步走! 7 大网络新词学起来 _ 沪江英语学习网 <https://www.hjenglish.com/new/p752202/>
- [8] 【译言译语】英语新词的由来及翻 <https://www.hjenglish.com/new/p307535/> 原版英语 2012-02-14
- [9] 吕世生 《汉语新词语英译的隐喻认知模式分析》《中国社会科学院研究生院学报》2016.11
- [10] 陶锋 《论目的论在文学翻译中的适用性》安徽大学 2010 年